

## Chapter 2

# Mark 2:1-3:6

### Vocabulary

|                      |   |
|----------------------|---|
| ἀποστεγάζω           | <i>I unroof, remove the roof</i> (1)                                    |
| στέγη, ης, ἡ         | <i>roof</i> (3)   |
| ἐξορύσσω             | <i>I dig out</i> (2)  |
| χαλάω                | <i>I let down</i> (7)   |
| εὐκόπος, ον          | <i>In our literature only as a comparative, εὐκοπώτερος, easier</i> (7) |
| τελώνιον, ου, τό     | <i>revenue or tax office</i> (3)  |
| συνανακείμεαι        | <i>I recline at table</i> (7)   |
| ἰατρός, οῦ, ὁ        | <i>physician</i> (7)  |
| νυμφών, -ῶνος, ὁ     | <i>wedding hall, bridal chamber</i> (3)                                 |
| ἀπαίρω               | <i>I take away</i> (3)  |
| ἐπίβλημα, -ματος, τό | <i>patch</i> (4)  |
| ράκος, -ους, τό      | <i>tattered garment, piece of cloth</i> (2)                             |
| ἄγναφος, ον          | <i>unshrunk, new</i> (2)  |
| ἐπιράπτω             | <i>I sow</i> (1)  |
| σχίσμα, -ματος, τό   | <i>split, division, tear, crack</i> (8)                                 |
| ρήγνυμι              | <i>I tear, burst, break</i> (6)   |
| παραπορεύομαι        | <i>I go by or through</i> (5)   |
| σπόριμος, ον         | <i>sown. as a noun, grain(field)</i> (3)                                |
| τίλλω                | <i>I pluck, pick</i> (3)  |
| στάχυς, -υος, ὁ      | <i>head (of wheat), ear (of corn)</i> (5)                               |

### Paralytic and Forgiveness

2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν

οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν<sup>1</sup> μηδὲ τὰ<sup>2</sup> πρὸς

τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. **3** καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν  
 παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. **4** καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι  
 αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες  
 χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. **5** καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς<sup>3</sup>  
 τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί<sup>4</sup> σου αἱ ἁμαρτίαι.  
**6** ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς  
 καρδίαις αὐτῶν· **7** τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι  
 ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; **8** καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι  
 αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα  
 διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; **9** τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ  
 παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν  
 κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;<sup>5</sup> **10** ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς  
 τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς - λέγει τῷ παραλυτικῷ· **11** σοὶ  
 λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. **12** καὶ  
 ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας<sup>6</sup> τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε

<sup>1</sup> Did you remember that ὥστε plus infinitive has a special use?

<sup>2</sup> Hint: the article is making the following prepositional phrase substantival.

<sup>3</sup> Hint: Is Ἰησοῦς part of the participial phrase?

<sup>4</sup> Hint: the root of this compound verb is \*ιη. The preposition is ἀπό.

<sup>5</sup> Which is easier to say? Why?

<sup>6</sup> Hint: This root takes a 1 aorist but it is also liquid.

ἐξίστασθαι<sup>7</sup> πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

### Calling of Levi

2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν<sup>8</sup> τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι<sup>9</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.<sup>10</sup> οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Hint: this is a compound verb, and the verbal root is a μι verb.

<sup>8</sup> As is often the case, the word this article modifies is missing, and therefore the following genitive has no expressed head noun. What is the noun?

<sup>9</sup> Hint: this infinitive is expresses a temporal idea.

<sup>10</sup> This is an idiom, but you should be able to figure it out.

<sup>11</sup> Can you feel Jesus' sarcasm?

**2:18** Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διὰ τί<sup>12</sup> οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

**19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ<sup>13</sup> ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. **20** ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **21** Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

**22** καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

**2:23** Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους. **24** καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; **25** καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ

<sup>12</sup> διὰ τί is an idiom meaning, “why?”

<sup>13</sup> In this context, ἐν ᾧ is a temporal idiom meaning “when.”

ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **26** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ<sup>14</sup> Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; **27** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· **28** ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

### Synagogue Headling

**3:1** Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. **2** καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. **3** καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι· ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. **4** καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. **5** καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. **6** καὶ ἐξεληθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

<sup>14</sup> ἐπὶ is specifying when the event occurred.